

Agglutinati all'oggi *Serrés dans les bras d'aujourd'hui les jours passés,*
I giorni del passato *ceux qui viendront.*
E gli altri che verranno.

Per anni e lungo secoli *O, durant ces années longues comme des siècles,*
Ogni mattina sorpresa *A tout instant, ce coup au cœur : vivre encore,*
Nel sapere che ancora siamo in vita, *Interminablement, je le sais, dans le*
Che scorre sempre come sempre il vivere, *courant torrentiel qui s'écoule,*
Dono e pena inattesi *Choyant, meurtrissant tour à tour,*
Nel turbinio continuo *Parmi les remous, les vains changements.*
Dei vani mutamenti.

Tale per nostra sorte *Tel est mon sort,*
Il viaggio che proseguo, *Le voyage que je poursuis,*
In un battibaleno *Chaque battement de mes paupières*
Esumando, inventando *exhumant, réinventant de fond en comble le temps ;*
Da capo a fondo il tempo,
Profugo come gli altri *Éternel fugitif, comme ceux*
Che furono, che sono, che saranno. *Qui furent, qui sont, qui seront.*

Giuseppe Ungaretti, « Ultimi cori per la Terra Promessa, 1 »,
Il Taccuino del vecchio, 1960. Traduction Francis Ponge

Organisation

Massimo Lucarelli, Massimo.Lucarelli@univ-smb.fr
Isabel Violante, Isabel.Violante@univ-paris1.fr
www.iicparigi.esteri.it



photo DR



« Il viaggio che proseguo »

UNGARETTI cent ans après
Il Porto Sepolto

13 décembre 2016

Institut Culturel Italien. 50, rue de Varenne, 75007 Paris

« Il viaggio che proseguo »

Session du matin, président Massimo Lucarelli

9 :00 - Accueil par Fabio Gambaro, Directeur de l'Institut Culturel Italien

9 :15 - Présentation de l'Association Internationale Giuseppe Ungaretti, par Isabel Violante

9 :30 - Présentation de la journée d'études, par Massimo Lucarelli

9 :45 - CARLO OSSOLA (Collège de France), « Nouvelles *Perfections du noir* »

10 :30 - Pause-café

10 :45 - FRANCESCA CORVI (Université de Gênes), « "Si loin / de tout". *Derniers Jours* tra Francia e Italia »

11 :30 - ISABEL VIOLANTE (Université Panthéon-Sorbonne), « "Risillabare" *Il Porto Sepolto*, en marge d'une nouvelle traduction »

12 :15 - Débat

Ungaretti cent ans après *Il Porto Sepolto*

Session de l'après-midi, présidente Isabel Violante

14 :30 - JEAN-CHARLES VEGLIANTE (Université Sorbonne Nouvelle), « Voyager "littéralement et dans tous les sens". Notes sur Ungà transnational »

15 :15 - SIMONA TARDANI (Université de Padoue), « "Per un amaro accordo dei ricordi" : percorsi sulle carte del *Dolore* »

16 :00 - Pause-café

16 :15 - MASSIMO LUCARELLI (Université Savoie Mont Blanc), « Ungaretti et la revue *Mercurio* »

17 :00 - FRANÇOIS LIVI (Université Paris-Sorbonne), « Giuseppe Ungaretti et Pierre Emmanuel poètes du désert »

17 :45 - Débat

18 :30 - Clôture des travaux

